

田所廣海

勤務日誌

(日)田所广海 著

上海鲁迅纪念馆 整理

瞿斌 江枫 章骞 吴奇 译

田所广海勤务日志

(日) 田所广海 著

上海鲁迅纪念馆 整理

瞿斌 江枫 章騫 吴奇 译

图书在版编目(CIP)数据

田所广海勤务日志/上海鲁迅纪念馆整理;瞿斌等
译. —上海:上海书店出版社,2015.10
ISBN 978-7-5458-1180-3

I. ①田… II. ①上…②瞿… III. ①海军舰队-军队
后方勤务-史料-日本-近现代②中日甲午战争-史料
IV. ①E313.9②K256.306

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 241878 号

责任编辑 孙 莺
封面设计 郦书径
技术编辑 吴 放

田所广海勤务日志

上海鲁迅纪念馆 整理
瞿斌 江枫 章骞 吴奇 译
上海世纪出版股份有限公司
上海书店出版社出版
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co)
上海世纪出版股份有限公司发行中心发行
上海叶大印务发展有限公司印刷
开本 710×1000mm 1/16 印张 37.50 字数 600,000
2015 年 10 月第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-5458-1180-3/E·9
定价 80.00 元

《田所广海勤务日志》工作组

翻 译：瞿 斌 江 枫

特约翻译：章 骞 吴 奇

审 订：沈维藩

统 筹：施晓燕

编 辑：王 璐 乔丽华 李 荣 李 浩 施晓燕 缪君奇

《志日表修新广阳郡》

编 委：王晓东 王锡荣 邓 军 乐 融 乔丽华 李 浩
吴美华 郑 亚 施晓燕 顾音海 秦海琦 高方英
缪君奇

责任编辑：施晓燕

出版说明

2015 年是世界反法西斯战争暨中国人民抗日战争胜利 70 周年，为铭记历史，鉴往知来，上海鲁迅纪念馆特整理公布这部《田所广海勤务日志》，作为近现代史资料，以供研究者参考和广大读者阅读了解。

“勤务日志”是旧日本海军舰艇专用的工作日记，由尉官撰写，舰长查阅并盖章为证，分两个部分：一为表格页，记载舰艇每天的所在位置、航向、海流、水温、气温、风向等，另有简短的记事；二为附页，记载重要事件。田所广海（1869—1924），出身于日本高知县武士家庭，为家中长子，1890 年从海军兵学校海兵 17 期毕业（同期毕业生里有日后成为日本海军著名将领的秋山真之），参加过中日甲午战争、日俄战争，官至海军中将、镇海要港部司令。这部日志是田所广海担任海军尉官期间的亲笔记录，原文共二册，时间跨度为明治 24 年（1891）至明治 30 年（1897），内容大致分四段：作者在浪速、龙骧等军舰的服役见闻；作为归航委员，远赴英国接收军舰吉野号回日本；作为吉野舰军官，亲历 1894 年中日甲午海战；《马关条约》清政府割让台湾以后，随吉野舰南下镇压台湾民众起义。

这部日志由日本《朝日新闻》记者、名城大学吉田旷二教授于 2010 年捐赠给上海鲁迅纪念馆。吉田先生 1937 年出生在京都市，1963 年同志社大学大学院法学研究科毕业后入大阪朝日新闻社，其间一直研究日本近代史。1997 年在朝日新闻社退休，随后在名城大学教授了 15 年政治史和外交史，2012 年名城大学退休后专心研究日中战争史。他是著名的反战人士，认为日本发动的战争不是单纯的军事行动，在整个过程中还伴随着学者、文人参与构建理论体

系，传播思想，是政府、军队、学者等一起制造了战争。为彻底反思日本侵华战争，吉田先生一直致力于对日本军国主义体系的研究，重要著作有分析加藤弘之（1836—1916，东京帝国大学校长，日本军国主义理论的主要提倡者）的《加藤弘之的研究》，研究远藤三郎（1893—1984，原侵华日军将领，后成为著名反战人士）的《原将军远藤三郎之肖像》等。尤其是后一本书，他以年逾古稀之身，亲自探访当年的战争史迹，不仅去上海、北京等城市，也去边陲之地，足迹遍布中国东北大连、旅顺、沈阳、长春、哈尔滨，内蒙古海拉尔、满洲里，远至当年关东军筑有要塞的虎头、东宁等地，还原出日军侵略东北三省、攻打上海、轰炸重庆等史实。吉田先生还积极搜罗各种原始资料，向普通民众揭示军国主义的危害、战争给人类带来的浩劫。《田所广海勤务日志》即因记载有中日甲午海战等的各种细节，为日方参战者的第一手资料，由吉田先生在拍卖会上买下后慷慨捐赠。

这部日志最主要的史料价值，是记述了吉野舰从归属日本海军到参与甲午战争的完整过程。吉野舰由英国阿姆斯特朗兵工厂制造，排水量达4158吨，航速23节，是当时世界上最快的水面军舰，在测试时得到了最优的结果。甲午海战中，吉野舰是日本联合舰队主力战舰、第一游击队旗舰。田所广海不仅是吉野舰的接收者，此后多年以尉官身份在吉野舰服役，亲历了丰岛海战、大孤山海域海战（即大东沟海战）、旅顺口之战、威海卫之战等甲午海战的重大战役，对于当时日军的备战情况和交战经过，其日志均有详细记载。比如甲午海战是哪方先开的第一炮，日志中清楚地写道：1894年7月25日中日丰岛海战，“7时52分，根据信号，在3000米距离内以左舷炮向清舰济远号开炮射击。此为我军开战第一发炮弹”。又如战斗中，北洋水师济远舰发炮击中吉野，炮弹穿透甲板室，“最后从检修孔掉落机舱内，但未爆炸，我方兵员未有负伤。”所有这些，均有助于弥补现行记载之不足。日志中还精确记载了舰船行动的轨迹及时间、航速、天象、气候等，并绘有细致的海面区域图、双方舰队航行图，可依此得知确切的战时环境，还原战争的经过。此外，日志还涉及当时的操练演习、舰炮测试、问题探讨、规章制度，也有助于读者了解旧日本

海军的日常活动。

上海鲁迅纪念馆将《田所广海勤务日志》原稿，通过上海书店出版社予以全部影印，正式出版，公之于世；同时，为方便读者了解日志内容，复组织专家对原稿加以整理、翻译，附于影印本之后，希望对学术界及社会人士研究历史、学习历史有所帮助。

凡 例

一 此日志原文分表格页、附页二部分。表格页部分印有日期、航向等十一栏，及空白栏（记事栏）一栏。翻译时译出记事栏，前十一栏从略，读者可自行参看影印原件。

二 表格页左上方印有“帝国军舰”字样，右上方印有“年月”字样（舰名、年月由作者即日志记录者田所广海填写），附页无印刷文字，作者有时也在上方填写舰名、年月等，翻译时均酌译于正文中。

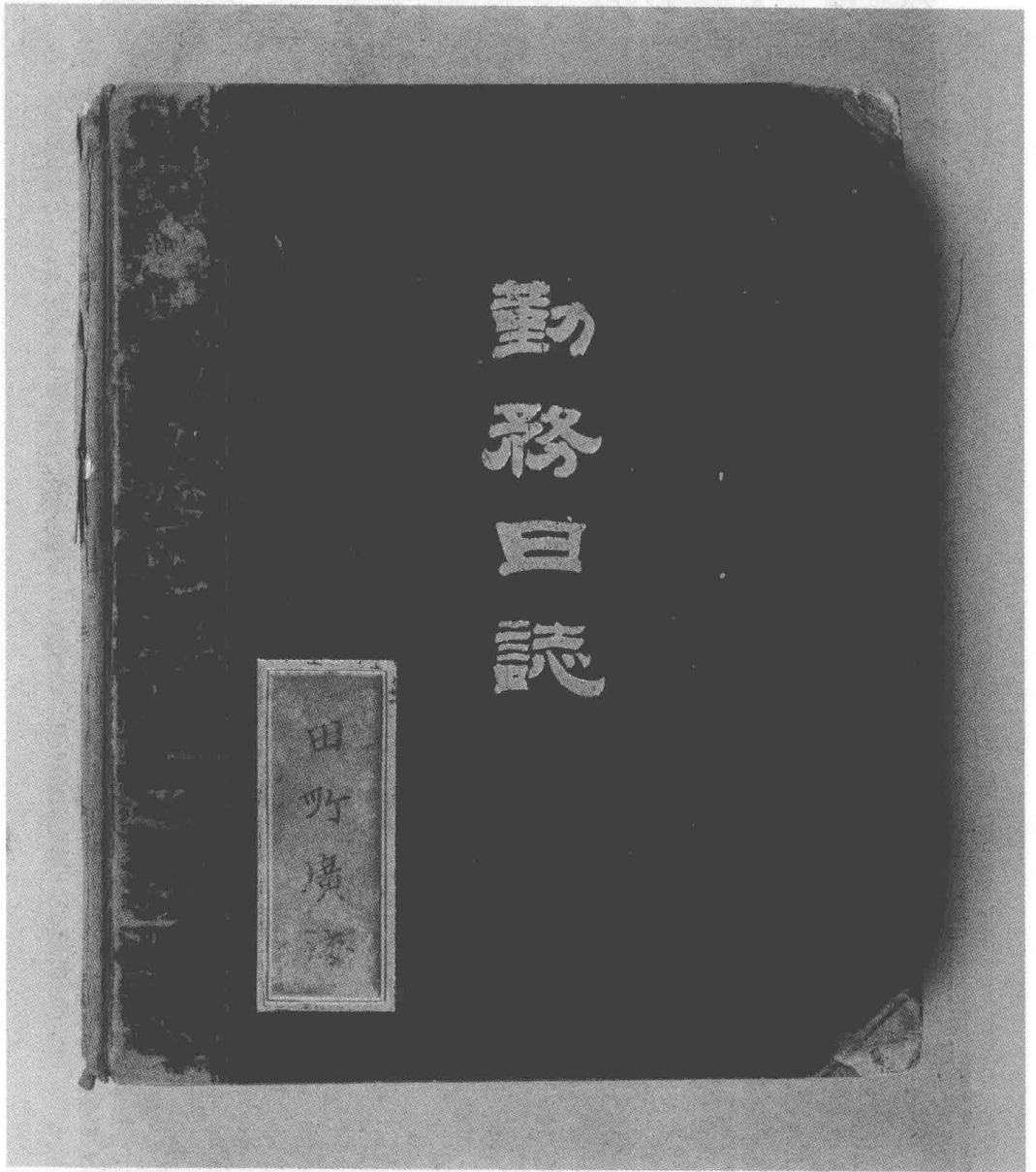
三 附页中多有表格、手绘岛屿图、手绘作战地图及大段英文记事，翻译时从略。从略处文中均有注明，读者可自行参看影印原件。

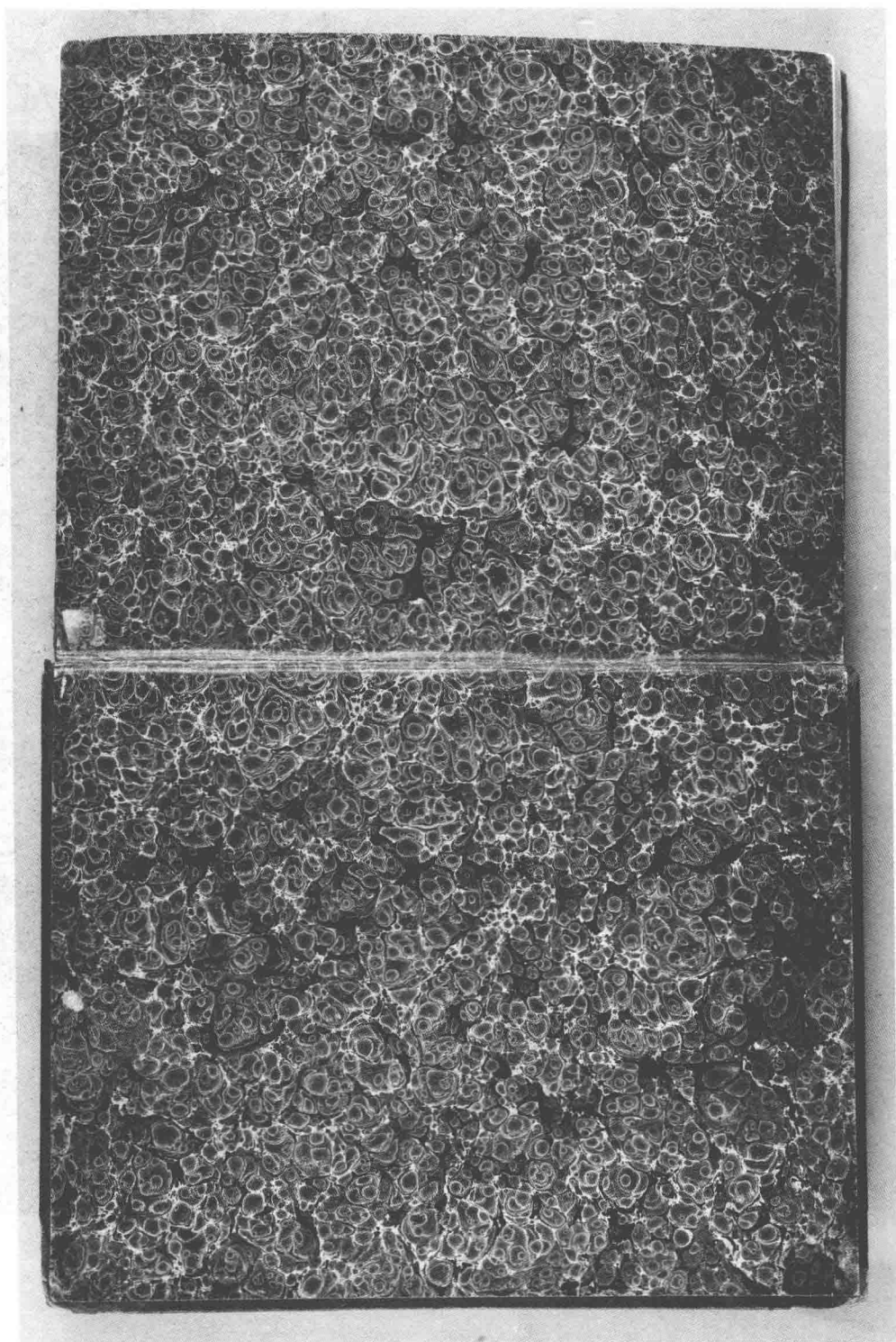
四 原文中有大量世界各国的沿海地名、西洋军舰名及人名、航海及船舶专用名词，其中少数用英语表达，多数用日语片假名记录其读音，并加引号以表示不确定。这些名词多因年代久远或过于细小，无从查找其精确译名，翻译时逢英语则保留原文，逢日语则专用名词保留原文，地名、舰名、人名按原文音译，涉及中国、朝鲜的地名并加引号以为注明。

五 译文对所有信息不加删减，以保存史料原貌。原文中有些名词系当时所用，如称中国为“支那”，称台湾起义民众为“贼兵”等，译文一并译出。

目 录

书 影	1
勤务日志（上）	243
勤务日志（下）	359
后记	587







勤務日誌

917X

達第五拾五號

艦團隊ニ在ル尉官ハ勤務口誌ヲ所轄シ左ノ諸項ヲ記ス可シ

艦團隊長ハ時々之ヲ査閱シ其證トシテ捺印ス可シ

明治二十三年二月十四日 海軍大臣伯爵西郷從道

- 一 實測又ハ推測ノ成績^{之ヲ記スベシ}
- 二 水路及海上氣象ニ付實驗上ノ記事又ハ發見シタル事件
- 三 艦隊或ハ本艦又ハ陸地若クハ團隊ニ於テ施行シタル演習ノ重ナルモノ
- 四 臨時ニ獨立シテ指揮シタル事件又ハ職務上處理シタル事件
- 五 艦團隊長ヨリ與ヘラレタル問題ノ答案
- 六 自己ノ考案ニ係ル攻守ノ方案
- 七 前諸項ノ外航泊間又ハ團隊ニ於テ遭遇シタル事件ニ付緊要ト認メタル事項

選第十八號

明治二十三年二月達第五十五號艦團陸尉官勤務日誌紙別紙ノ通定

4

明治二十四年二月十二日

海軍大臣子爵樺山資紀

昭和十四年六月

甲

日	帝	國	軍	艦	小	注	緯	經	海	流	水温	風	力	及	方	位	及	距
	針	路	距	標	針	蓋	度	度	流	度	度	力	向	向	向	向	向	向
一																		
二																		
三																		
四																		
五																		
六																		
七																		
八																		
九																		
十																		
十一																		
十二																		
十三																		
十四																		
十五																		
十六																		
十七																		
十八																		
十九																		
二十																		
廿一																		
廿二																		
廿三																		
廿四																		
廿五																		
廿六																		
廿七																		
廿八																		
廿九																		
三十																		

天	候	風	候	力	時	時	寒	時	時
午前	午後	向	力	雨量	最高	最低	最高	最低	最低
B.C.	B.C.	NE	0	/	29.90	29.77	8.2	7.0	日三日、曇、定、二、三、面、暴、降、り
"	"	NE	0	/	30.06	29.92	7.9	6.9	此、外、較、暖、候、併、多、是、候、待
"	"	S	0	/	30.05	29.92	7.9	7.4	日、日、日、風、速、奇、7.0、ノ、
"	"	SE	0	/	30.13	30.05	8.1	7.5	前、日、出、由、海、道、橋、り、使、了、候、
"	"	SE	0	/	30.07	30.01	8.3	7.4	明、日、時、未、定、候、ノ、時、ノ、
"	"	SE	0	/	30.01	29.82	8.4	7.1	尤、未、有、候、ハ、前、日、ノ、記、ノ、
"	"	S	0	/	30.02	29.99	8.7	7.3	ノ、候、ハ、二、條、獨、獨、ノ、
"	"	S	0	/	30.10	30.05	8.0	7.5	陸、上、ノ、候、ハ、前、日、ノ、
"	"	S	0	/	30.02	29.82	8.7	7.1	比、レ、尤、ノ、
"	"	S	0	/	30.08	30.03	7.9	7.3	航、行、ノ、
O.C.R.	O.C.	NE	0	/	30.00	29.73	9.0	7.3	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	30.05	29.85	8.0	7.3	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	29.87	29.86	7.9	7.3	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	29.84	29.86	8.4	7.6	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	30.04	29.91	9.0	7.5	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	29.85	29.71	9.1	7.6	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	29.93	29.89	8.4	7.3	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	29.80	29.79	8.6	7.5	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	29.82	29.70	8.0	7.4	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	29.82	29.81	7.6	6.8	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	30.08	29.92	7.7	6.7	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	30.07	30.03	8.2	7.2	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	30.15	30.07	8.1	7.0	航、行、ノ、
"	"	NE	0	/	30.12	29.98	8.5	7.3	航、行、ノ、

中華民國十七年七月

帝國軍艦試航

日	針路	距離	方位	離偏	緯度	經度	海流	海溫度	風力	風向	晴計		雲計		最高	最低
											最高	最低	最高	最低		
一	B.C.	B.C.	5.0	1-3	30.00	28.90	7.5									
二	"	"	5.0	1-3	30.03	28.82	8.0									
三	"	"	5.0	1-3	30.03	28.98	8.5									
四	B.C.	B.C.	5.0	1-3	29.99	28.87	8.5									
五	B.C.	B.C.	5.0	1-3	29.86	28.73	8.2									
六	B.C.	B.C.	5.0	1-3	28.91	28.68	8.0									
七	"	"	5.0	1-3	28.85	28.72	8.3									
八	"	"	5.0	1-3	28.82	28.74	8.1									
九	B.C.	B.C.	5.0	1-3	28.81	28.84	8.5									
十	B.C.	B.C.	5.0	1-3	28.95	28.91	8.5									
十一	B.C.	B.C.	5.0	1-3	28.95	28.91	8.3									
十二	"	"	5.0	1-3	30.01	28.96	8.8									
十三	"	"	5.0	1-3	30.00	28.92	8.0									
十四	B.	B.	5.0	1-3	30.04	28.95	8.6									
十五	B.	B.	5.0	1-3	30.02	28.96	8.5									
十六	B.C.	B.C.	5.0	1-3	30.13	28.86	8.3									
十七	"	"	5.0	1-3	30.06	28.86	8.5									
十八	B.C.	B.C.	5.0	1-3	30.06	28.86	8.5									
十九	B.C.	B.C.	5.0	1-3	28.99	28.78	8.5									
二十	"	"	5.0	1-3	28.96	28.90	8.5									
廿一	B.C.	B.C.	5.0	1-3	30.02	28.94	7.8									
廿二	"	"	5.0	1-3	28.94	28.88	8.4									
廿三	B.C.	B.C.	5.0	1-3	28.96	28.95	8.6									
廿四	B.C.	B.C.	5.0	1-3	28.94	28.91	8.8									
廿五	"	"	5.0	1-3	28.98	28.79	8.0									
廿六	"	"	5.0	1-3	28.96	28.86	8.5									
廿七	"	"	5.0	1-3	28.95	28.85	8.4									
廿八	"	"	5.0	1-3	28.95	28.81	8.9									
廿九	"	"	5.0	1-3	28.99	28.80	8.5									
卅一	"	"	5.0	1-3	30.10	28.97	8.5									

一、本航路之海流，係由北向南，流速約每小時一海里。二、本航路之海溫度，係由北向南，溫度約每海里一華氏度。三、本航路之風力，係由北向南，風力約每海里一級。四、本航路之風向，係由北向南，風向約每海里一級。五、本航路之針路，係由北向南，針路約每海里一級。六、本航路之距離，係由北向南，距離約每海里一級。七、本航路之方位，係由北向南，方位約每海里一級。八、本航路之離偏，係由北向南，離偏約每海里一級。九、本航路之緯度，係由北向南，緯度約每海里一級。十、本航路之經度，係由北向南，經度約每海里一級。十一、本航路之海流，係由北向南，海流約每海里一級。十二、本航路之海溫度，係由北向南，海溫度約每海里一級。十三、本航路之風力，係由北向南，風力約每海里一級。十四、本航路之風向，係由北向南，風向約每海里一級。十五、本航路之針路，係由北向南，針路約每海里一級。十六、本航路之距離，係由北向南，距離約每海里一級。十七、本航路之方位，係由北向南，方位約每海里一級。十八、本航路之離偏，係由北向南，離偏約每海里一級。十九、本航路之緯度，係由北向南，緯度約每海里一級。二十、本航路之經度，係由北向南，經度約每海里一級。